

# Rom

## Chapter 6

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 τί οὖν ἐροῦμεν? ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτία, ἵνα ἡ χάρις  
何を それでは 言おうか とどまろうか その 罪-に ~するために その 恵みが  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G1961](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5485](#)

πλεονάση?  
増すように  
[G4121](#)

では、わたしたちは、なんと言おうか。恵みが増し加わるために、罪にとどまるべきであろうか。

2 μὴ γένοιτο! οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτία, πῶς ἔτι ζήσομεν  
決して そうではない 私たちは 死んだ その 罪-に どうして なお 生きるのか  
[G3361](#) [G1096](#) [G3748](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4459](#) [G2089](#) [G2198](#)

ἐν αὐτῇ?  
~の中-で それ-の  
[G1722](#) [G0846](#)

断じてそうではない。罪に対して死んだわたしたちが、どうして、なお、その中に生きておられるだろうか。

3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν,  
あるいは 知らないのか ~ということを すべて 洗礼を-受けた ~の中-へ キリスト イエス-に  
[G2228](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0907](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#)

εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν?  
~の中-へ その 死-の その方の 洗礼を-受けた  
[G1519](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G0907](#)

それとも、あなたがたは知らないのか。キリスト・イエスにあずかるバプテスマを受けたわたしたちは、彼の死にあずかるバプテスマを受けたのである。

4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ, διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν  
共に-葬られた それゆえ その方-と ~を-通して その 洗礼-により ~の中-へ その  
[G4916](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0908](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν,  
死-の中-に ~するために ちょうど~のように よみがえらされた キリストが ~から 死者-の中-から  
[G2288](#) [G2443](#) [G5618](#) [G1453](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#)

διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν  
~を-通して その 栄光-により その 父-の そのように また 私たちも ~の中-で  
[G1223](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1722](#)

καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.  
新しさ-の いのち-の 歩むように  
[G2538](#) [G2222](#) [G4043](#)

すなわち、わたしたちは、その死にあずかるバプテスマによって、彼と共に葬られたのである。それは、キリストが父の栄光によって、死人の中からよみがえらされたように、わたしたちもまた、新しいいのちに生きるためである。

5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ,  
もし なぜなら 結ばれた-者と なった その かたち-に その 死-の その方の  
[G1487](#) [G1063](#) [G4854](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#)

ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα;  
きっと また その 復活-にも なるだろう  
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1510](#)

もしわたしたちが、彼に結びついてその死の様にひとしくなるなら、さらに、彼の復活の様にひとしくなるであろう。

6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος  
これを 知っている ~ということを その 古い 私たちの 人は  
[G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3820](#) [G1473](#) [G0444](#)  
συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας,  
共に-十字架につけられた ~するために 滅ぼされるように その からだ-が その 罪-の  
[G4957](#) [G2443](#) [G2673](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0266](#)

τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ.  
~するために もはや 仕えることが-ないように 私たちが その 罪-に  
[G3588](#) [G3371](#) [G1398](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#)

わたしたちは、この事を知っている。わたしたちの内の古き人はキリストと共に十字架につけられた。それは、この罪のからだが減び、わたしたちがもはや、罪の奴隷となることがないためである。

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν, δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.  
その なぜなら 死んだ-者は 解放されている ~から その 罪-から  
[G3588](#) [G1063](#) [G0599](#) [G1344](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#)

それは、すでに死んだ者は、罪から解放されているからである。

8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ  
もし しかし 死んだなら ~と共に キリスト-と 信じている ~ということを また  
[G1487](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4862](#) [G5547](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2532](#)  
συζήσομεν αὐτῷ,  
共に-生きるだろう その方-と  
[G4800](#) [G0846](#)

もしわたしたちが、キリストと共に死んだなら、また彼と共に生きることを信じる。

9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι  
知っている ~ということを キリストは よみがえらされた ~から 死者-の-中から もはや  
[G1492](#) [G3754](#) [G5547](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3765](#)  
ἀποθνήσκει; θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.  
死なない 死は その方-を もはや 支配しない  
[G0599](#) [G2288](#) [G0846](#) [G3765](#) [G2961](#)

キリストは死人の中からよみがえらされて、もはや死ぬことがなく、死はもはや彼を支配しないことを、知っているからである。

10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ; ὁ δὲ  
その方が なぜなら 死んだ-のは その 罪-に-対して 死んだ ただ-一度 その方が しかし  
[G3739](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0599](#) [G2178](#) [G3739](#) [G1161](#)  
ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ.  
生きている-のは 生きている その 神-に-対して  
[G2198](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2316](#)

なぜなら、キリストが死んだのは、ただ一度罪に対して死んだのであり、キリストが生きているのは、神に生きるのだからである。

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς, λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ  
 このように また あなたがたも 考えなさい 自分自身を である-と 死んだ-者 一方では その  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3049](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3303](#) [G3588](#)  
 ἁμαρτία, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
 罪-に-対しては 生きている-者 しかし その 神-に-対して ~の-中で キリスト イエス-に  
[G0266](#) [G2198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

このように、あなたがた自身も、罪に対して死んだ者であり、キリスト・イエスにあって神に生きている者であることを、認むべきである。

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν  
 ~するな それゆえ 支配させるな その 罪を ~の-中で その 死ぬべき あなたがたの  
[G3361](#) [G3767](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2349](#) [G4771](#)  
 σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.  
 からだ-に ~するために その 従う-ことが-ないように その 欲望-に その-体の  
[G4983](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#)

だから、あなたがたの死ぬべきからだを罪の支配にゆだねて、その情欲に従わせることをせず、

13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν, ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτία,  
 また-ない ささげるな その 肢体を あなたがたの 武器-として 不義-の その 罪-に  
[G3366](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G3696](#) [G0093](#) [G3588](#) [G0266](#)  
 ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ, ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν  
 むしろ ささげなさい 自分自身を その 神-に あたかも ~から 死者-の-中から  
[G0235](#) [G3936](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5616](#) [G1537](#) [G3498](#)  
 ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν, ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.  
 生きている-者として そして その 肢体を あなたがたの 武器-として 義-の その 神-に  
[G2198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G3696](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#)

また、あなたがたの肢体を不義の武器として罪にささげてはならない。むしろ、死人の中から生かされた者として、自分自身を神にささげ、自分の肢体を義の武器として神にささげるがよい。

14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε  
 罪は なぜなら あなたがたを 決して 支配しないだろう ~ない なぜなら あなたがたは  
[G0266](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2961](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#)  
 ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.  
 ~の-もとに 律法-の そうではなく ~の-もとに 恵み-の  
[G5259](#) [G3551](#) [G0235](#) [G5259](#) [G5485](#)

なぜなら、あなたがたは律法の下にあるのではなく、恵みの下にあるので、罪に支配されることはないからである。

15 Τί οὖν? ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ  
 何を それでは 罪を-犯そうか ~だから ~ない 私たちは ~の-もとに 律法-の そうではなく  
[G5101](#) [G3767](#) [G0264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3551](#) [G0235](#)  
 ὑπὸ χάριν? μὴ γένοιτο!  
 ~の-もとに 恵み-の 決して そうではない  
[G5259](#) [G5485](#) [G3361](#) [G1096](#)

それでは、どうなのか。律法の下にはなく、恵みの下にあるからといって、わたしたちは罪を犯すべきであろうか。断じてそうではない。

- 16 οὐκ οἴδατε ὅτι ὧς παριστάνετε ἑαυτοὺς, δούλους εἰς  
 ~ない 知っているのか ~ということを その方に ささげる 自分自身を しもべ-として ~に  
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3936](#) [G1438](#) [G1401](#) [G1519](#)
- ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ὧς ὑπακούετε -- ἦτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον,  
 従順-の しもべ である その方-の 従う すなわち 罪-の ~に-至る 死-の  
[G5218](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3739](#) [G5219](#) [G2273](#) [G0266](#) [G1519](#) [G2288](#)
- ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην?  
 あるいは 従順-の ~に-至る 義-の  
[G2228](#) [G5218](#) [G1519](#) [G1343](#)

あなたがたは知らないのか。あなたがた自身が、だれかの僕になって服従するなら、あなたがたは自分の服従するその者の僕であって、死に至る罪の僕ともなり、あるいは、義にいたる従順の僕ともなるのである。

- 17 χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας,  
 感謝 しかし その 神-に ~ということ あなたがたは-あった しもべ その 罪-の  
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0266](#)
- ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας, εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς.  
 従った しかし ~から 心-から ~に その ゆだねられた 型-の 教え-に  
[G5219](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2588](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3860](#) [G5179](#) [G1322](#)

しかし、神は感謝すべきかな。あなたがたは罪の僕であったが、伝えられた教の基準に心から服従して、

- 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.  
 解放されて そして ~から その 罪-から 仕える-者と-なった その 義-に  
[G1659](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1402](#) [G3588](#) [G1343](#)

罪から解放され、義の僕となった。

- 19 ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν.  
 人間的なことを 言っている ~のゆえに その 弱さ-の その 肉-の あなたがたの  
[G0442](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#)
- ὡσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ  
 ちょうど~のように なぜなら ささげた その 肢体を あなたがたの しもべ-として その  
[G5618](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3588](#)
- ἀκαθαρσία, καὶ τῇ ἀνομία εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν  
 汚れ-に また その 不法-に ~に-至る その 不法-に そのように 今  
[G0167](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0458](#) [G3779](#) [G3568](#)
- παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν, δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς  
 ささげなさい その 肢体を あなたがたの しもべ-として その 義-に ~に-至る  
[G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1519](#)
- ἁγιασμόν.  
 聖化-に  
[G0038](#)

わたしは人間的な言い方をしますが、それは、あなたがたの肉の弱さのゆえである。あなたがたは、かつて自分の肢体を汚れと不法との僕としてささげて不法に陥ったように、今や自分の肢体を義の僕としてささげて、きよくならねばならない。

- 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ  
 ~した-時 なぜなら しもべ であった その 罪-の 自由で あった その  
[G3753](#) [G1063](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3588](#)

δικαιοσύνη.  
 義-から  
[G1343](#)

あなたがたが罪の僕であった時は、義とは縁のない者であった。

- 21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε, ἐφ' οἷς νῦν  
どんな それでは 実を 持っていたか その-時 ~について それらについて 今  
[G35101](#) [G3767](#) [G2590](#) [G2192](#) [G5119](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3568](#)
- ἐπαισχύνεσθε? τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.  
恥じている その なぜなら 結末は それらの 死である  
[G1870](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5056](#) [G1565](#) [G2288](#)

その時あなたがたは、どんな実を結んだのか。それは、今では恥とするようなものであった。それらのものの終極は、死である。

- 22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ  
しかし-今 しかし 解放されて ~から その 罪-から 仕える-者と-なり そして その  
[G3570](#) [G1161](#) [G1659](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1402](#) [G1161](#) [G3588](#)
- Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν; τὸ δὲ τέλος  
神-に 持っている その 実を あなたがたの ~に-至る 聖化-に その そして 結末は  
[G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0038](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5056](#)
- ζωὴν αἰώνιον.  
いのち 永遠の  
[G2222](#) [G0166](#)

しかし今や、あなたがたは罪から解放されて神に仕え、きよきに至る実を結んでいる。その終極は永遠のいのちである。

- 23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος; τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ,  
その なぜなら 報酬は その 罪-の 死である その しかし 賜物は その 神-の  
[G3588](#) [G1063](#) [G3800](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.  
いのち 永遠の ~の-中で キリスト イエス その 主 私たちの  
[G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

罪の支払う報酬は死である。しかし神の賜物は、わたしたちの主キリスト・イエスにおける永遠のいのちである。